



英文辭典實用指南

徐振忠／著

718935

英文辭典實用指南

徐振忠
著

國立中央圖書館出版品預行編目資料

英文辭典實用指南／徐振忠著 --初版 --臺北市：旺文
社出版；臺北縣新店市：學英總經銷，民81
面；公分．—（語言學習系列）
參考書目：面
ISBN 957-508-101-3（精裝）

1. 字典學 2. 英國語言—字典，辭典—目錄
801.7 81004846

英文辭典實用指南

ISBN 957-508-101-3

作 者／徐振忠
發行人／李錫敏
出版者／旺文社股份有限公司
 臺北市新生南路一段 126-6 號四樓
郵撥帳號／1131222-2
電 話／(02)3211434・3218340
登記證／行政院新聞局版台業字第 3835 號
執行主編／陳月凰
責任編輯／尹銘菁 林燕枝
美術編輯／陳鶯萍 林惠娟
內文排版／陽明電腦排版股份有限公司
印 刷／崇豐印刷企業有限公司
初 版／中華民國八十一年九月
總 經 銷／學英文化事業有限公司
地 址／台北縣新店市民權路 130 巷 6 號
電 話／(02)2187307

法律顧問／吳松枝律師 尤英夫律師
 臺北市松江路 59 號 9F TEL：(02)507-2552(代表線)

本書經由三聯書店（香港）有限公司授權出版

定 價／新台幣 280 元

《本書如有缺頁或破損，請寄回更換》
版權所有・翻印必究

作者簡介

徐振忠，1940年12月生於福建省泉州市，1965年畢業於上海華東師範大學（原聖約翰大學）歷史系。現任泉州黎明大學外語系系主任，英語副教授，泉州市高等學校技術職稱評審委員會委員，福建省外國語學會廈門分會理事，泉州市外國語學會顧問等職。近年來在全國各外語刊物和各大學學報發表大量有關英語語言學、文學、教學和翻譯研究的學術論文，引起外語界的注目，其作品多次榮獲省級以上優秀論文獎。主要的學術論文有：《英語演說辭文體芻議》（上海《外國語》1990年第五期）、《翻譯爭鳴縱橫談》（上海《外國語》1988年第六期）、《英語褒貶詞漢譯初探》（《福建外語》1987年第一期）、《英語介詞後置新探》（西安外語學院《外語教學》1989年第四期）、《論歐·亨利的修辭手法和風格》（《北京第二外國語學院學報》1988年第三、四期合刊）、《淺談海明威著作的語言特色》（福建師範大學《外國語言與文學》1983年第一期）、《教學方法是精讀課改革的關鍵》（與毛榮貴合作，重慶《四川外語學院學報》1989年第六期）等；著作還有與他人合作的《中學英語疑難淺釋》第一、二、三、四卷（福建教育出版社1983～1986年間出版）。

序 言

孔子有言：「工欲善其事，必先利其器。」（《論語·衛靈公》）器者，工具也。我們無論做什麼事，工具是很重要的。英文辭典是掌握英語的重要工具書，是我們學習英語的百問不厭、誨人不倦的好老師，也是我們朝夕與共、終身相隨的好伴侶。許多精通外語的專家，都善於充分利用辭典。魯迅先生談到他翻譯果戈里的名著《死魂靈》時，也發出過「字典不離手」的感嘆（魯迅：《且介亭雜文二集·「題未定」草》）。可見，不勤查、普查辭典而能學會外語，寫好翻譯的人，大概是沒有的。

英語是世界上使用最廣、詞彙最多的語文。英文辭典更是汗牛充棟、車載斗量。就其釋義方式而言，有單語辭典和雙語或多語辭典。就辭典的篇幅來說，可分為袖珍辭典、簡明辭典以及中型和大型辭典。就辭典的類型來說，有綜合性辭典和專門性辭典兩大類。總之，辭典反映多方面知識的積累，它是幾代人長期嘔心瀝血的精神產品。

在紛繁衆多的英文辭典中，如何有效地選擇所需的辭典，固然取決於讀者的英語素養和學習要求，但對各種不同辭典的瞭解和熟悉也是重要的。為此目的，徐振忠副教授編著了這本《英語辭典實用指南》，它是國內第一部系統地評述和介紹如何使用各種英文辭典的好書。據說，爲了編寫此書，他搜集和積累國內外有關資料先後達二十年之久，動手撰寫也歷時三年。此書既介紹了英文辭典的產生和發展、特性與功能、各種類型和內容，同時又詳細地評論了一些常用英文辭典的優

缺點和使用時應注意的事項。所涉及的單語和雙語辭典達五十餘部之多；所介紹的內容包括語音、詞彙、語法、慣用法、文學、科技等多方面的知識。此外，還深入淺出地回答了一些在英語學習中經常遇到的實際問題，如怎樣查成語，怎樣查同義詞或反義詞，如何查詞的搭配關係，如何查正英語詞語的誤用等等。這是一部具有知識性、實用性和學術性的手冊，可謂一書在手，百卷紛呈，內容豐富，資料詳實。它是大專學生、英語教師和翻譯工作者必備的參考書。

徐振忠副教授早年畢業於中國著名的高等學府上海華東師範大學（原上海聖約翰大學）歷史系，長期以來從事英語教學和英文研究工作，知識面廣，在英語、漢語、文學、歷史、翻譯等方面都有相當的造詣，可說是福建外語界的通才。他在長期的英語教學過程中，積累了豐富的教學經驗；更為難得的是，他善於結合英語教學實踐，積極從事英語語言、文學和翻譯理論的研究，成果累累。近十年來，他在上海外國語學院學報《外國語》、西安外國語學院學報《外語教學》、《四川外語學院學報》、《山東外語教學》、《外國語言與文學》、《北京第二外國語學院學報》、《福建外語》等省內外的外語學術刊物上發表有關英語文學、語言研究、英語教學和翻譯技巧等方面的論文及文章百餘篇；與別人合著正式出版的書作四部。欣悉其力作《英文辭典實用指南》即將出版，本人覺得這是一部值得推荐、很有實用價值的著作。撰此數語，拋磚引玉，謹向同行專家及廣大讀者致意。

福建省外國語文學會理事 彭在義

後 記

詞典是「無聲的老師」，這一道理許多人都會有深刻的體會，而對我這個在大學主修歷史專業，畢業後一直長期從事英語教學和英文研究的人來說，體會則特別深刻。每一個學習英語、使用英語和研究英語的人，無論他的英文程度多高，學問多深，都必須經常使用英文詞典。近數十年來，隨著社會的發展，科學技術和文化教育事業的不斷進步，英文詞典的編纂事業也蓬勃地發展起來。當今世界上的英文詞典種類繁多，訊息量大，體例複雜。這一情況雖然可為廣大讀者提供大量的英文工具書，但也給讀者在使用工具書的過程中帶來了一定的困難。英文工具書的使用必須得法，用起來才能事半功倍。本書以我個人長期使用大量英文詞典的親身體會，比較系統、全面地向讀者評述了中外編纂出版的主要和常用的五十多部英文詞典，並介紹使用它們的方法。本書從實用的目的出發，力圖做到知識性、學術性和實用性相結合。在撰寫過程中，筆者參考了大量中外有關英文辭書專著、論文和各種資料。為節省篇幅，未一一註明，而在正文後統一系列出主要的參考書目。筆者在此向所有相關的著作者表示衷心的感謝。由於筆者所學有限，本書對一些中外英文辭書的評介如有褒貶不當，祈望有關著者多多鑒諒。

本書在編寫的過程中，自始至終都得到我大學生時代的同窗好友，現上海辭書出版社徐文堪副編審的大力幫助，他為我借來不少有關的參考資料；福建農學院外語教研室彭在義教授對本書的撰寫和出版也一直關心，他還在百忙中為本書作序。筆者在此特向他們表示衷心的感謝。

徐振忠

一九九〇年五月 于福建泉州

目 錄

作者簡介

序言

第一章／英文辭典概說

第一節 英文辭典的特點與功用

- 一 什麼是英文辭典 1
- 二 英文辭典的功用 3
- 三 使用英文辭典時該注意的問題 4

第二節 英文辭典的產生和發展

- 一 英文辭典的產生 7
- 二 英國英文辭典 11
- 三 美國英文辭典 13
- 四 英漢辭典和漢英辭典 17

第三節 英文辭典的種類

- 一 綜合性語文辭典 (General-purpose English dictionary) 20
 - (一) 大型辭典 20
 - (二) 中型辭典 22
 - (三) 簡明辭典 23
 - (四) 學生辭典 23
 - (五) 袖珍辭典 24

二	學術性辭典(Scholarly dictionary)	25
三	專門性辭典(Specialized dictionary)	26
	(一)語言類專門性辭典	26
	1. 成語辭典	26
	2. 慣用法辭典	27
	3. 搭配辭典	27
	4. 發音辭典	28
	5. 語言學辭典	28
	6. 外來語辭典	29
	7. 詞源辭典	29
	8. 同義詞辭典	30
	9. 新詞難詞辭典	30
	10. 縮寫辭典	31
	11. 俚語辭典	31
	(二)文藝類專門辭典	32
	1. 英語文學辭典	32
	2. 英文美術辭典	33
	3. 英文音樂辭典	33
	(三)社會科學類辭典	33
	(四)科技類專門性辭典	34
	1. 綜合性科技辭典	34
	2. 單科技辭典	35
	(五)圖解辭典	35
四	百科辭典	36
第四節	英文辭典的編纂原則和編目內容	
一	英文辭典的編纂原則	37

二 英文辭典的編目內容	38
(一)拼寫(spelling)和構詞(word-formation)	38
1. 音節的劃分	38
2. 多種拼法	39
3. 同形異義詞的編排	40
4. 複合詞	40
5. 詞的衍生	41
6. 縮略詞	41
(二)發音(pronunciation)	41
(三)文法內容(grammatical information)	43
1. 名詞	43
2. 形容詞和副詞	43
3. 動詞	44
(四)搭配關係(collocation)	44
(五)語源(etymology)	45
(六)釋義(definition)	45
1. 釋義的順序	45
2. 釋義的方法	45
(七)用法說明(usage labelling)	47
1. 同義詞用法區別的說明	48
2. 詞語本身性質及其使用特點	49
①文體(varieties or styles)	49
②句型(sentence patterns)	50
③通用程度(currency)	50
④褒貶義(commendatory and derogatory sense)	51

⑤標準化的程度(level)	51
⑥使用地區(locality)	52
⑦學科領域(field)	52
⑧分類用法(part of speech)	53
(八)關聯詞語(related forms)	53
(九)各項附錄(supplimentary matters)	54

第二章 利用英文辭典解決實際問題

一 如何查英文單詞的讀音	55
二 如何查辨同音異義詞	57
三 如何查語源	60
四 如何查英文成語	63
五 如何查片語動詞	66
六 如何查典故性成語	71
七 如何查詞的搭配關係	73
八 如何查動詞句型	77
九 如何查英文詞語的習慣用法	80
十 如何查開同義詞	86
十一 如何查反義詞	91
十二 如何查詞的褒貶義	94
十三 如何查縮略詞	97
十四 如何查各學科領域的英文詞彙	99
十五 如何查科技詞語的中譯文	101
十六 如何查俚語	103
十七 如何查諺語、格言和箴言	105
十八 如何查英語文學詞語	109
十九 如何查英美文學作家生平及作品介紹	111

二十	如何查名人傳略	114
廿一	如何查正英文詞語的誤用	116

第三章 著名的和常用的英文單語辭典評介

一	《牛津英語辭典》 The Oxford English Dictionary	121
二	《簡明牛津辭典》 The Concise Oxford Dictionary	124
三	《袖珍牛津辭典》 The Pocket Oxford Dictionary	127
四	《牛津現代英語高級學生辭典》 The Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English	128
五	《英語常用詞語法辭典》 A Grammatical Dictionary of English Words	132
六	《朗文當代英文辭典》 Longman Dictionary of Contemporary Eng- lish	134
七	《錢伯斯二十世紀辭典》 Chambers 20th Century Dictionary	136
八	《柯林斯英語辭典》 Collins Dictionary of the English Language	138
九	《新柯林斯簡明英語辭典》 The New Collins Concise English Dictionary	139

十	《韋氏三版新國際英語辭典》	
	Webster's Third New International Dictionary	141
十一	《韋氏大學辭典九版》	
	Webster's Ninth New Collegiate Dictionary	144
十二	《美國傳統辭典》	
	The American Heritage Dictionary	147
十三	《世界圖書大辭典》	
	The World Book Dictionary	150
十四	《牛津當代英語成語辭典》(第一卷, 第二卷)	
	Oxford Dictionary of Current Idiomatic English	152
十五	《朗文動詞片語辭典》	
	Longman Dictionary of Phrasal Verbs	154
十六	《英語介詞習語辭典》	
	English Prepositional Idioms	157
十七	《英語動詞成語辭典》	
	English Verbal Idioms	161
十八	《英語通俗成語辭典》	
	English Colloquial Idioms	163
十九	《美國成語辭典》	
	A Dictionary of American Idioms	165
二十	《英語同義詞辭典》	
	The Synonym Finder	167
廿一	《羅吉特英語同義詞析義新辭典》	
	Roget's II The New Thesaurus	168

廿二	《現代英語慣用法簡明辭典》 Current English Usage—A Concise Dictionary	171
廿三	《英語用法指南》 Practical English Usage	172
廿四	《現代英語用法指南》 Index to Modern English	174
廿五	《語言與語言學辭典》 Dictionary of Language and Linguistics	175
廿六	《現代英語外來語辭典》 A Dictionary of Foreign Words and Phrases in Current English	178
廿七	《英語文學描寫辭典》 A Dictionary of Descriptions from the Liter- ary Works of the English-Speaking World	180
廿八	《新世紀專用名詞百科辭典》 New Century Cyclopedia of Names	182

第四章 常用的英漢辭典和漢英辭典評介

一	《英華大辭典》 A New English-Chinese Dictionary	186
二	《新英漢辭典》 A New English-Chinese Dictionary	190
三	《遠東英漢大辭典》 Far East English-Chinese Dictionary	193

四	《英漢四用辭典》	
	A New Daily Use English-Chinese Dictionary	197
五	《英漢辭海》	
	The English-Chinese Word-ocean Dictionary	200
六	《英漢大辭典》	
	The English-Chinese Dictionary (Unabridged)	202
七	《簡明英漢辭典》	
	A Concise English-Chinese Dictionary	204
八	《當代英漢詳解辭典》	
	A Contemporary English-Chinese Dictionary	207
九	《學生英語常用詞辭典》	
	A Dictionary of Commoner English Words	210
十	《英漢小辭典》	
	A Junior English-Chinese Dictionary	213
十一	《英語慣用法辭典》	
	A Dictionary of English Usage	215
十二	《現代英語慣用法辭典》	
	A Dictionary of Modern English Usage	219
十三	《現代英語用法辭典》	
	A Dictionary of Current English Usage	222

十四	《綜合英語成語辭典》 A Comprehensive Dictionary of English Idioms and Phrases	224
十五	《遠東英英、英漢雙解成語大辭典》 Far East English-English, English-Chinese Dictionary of Idioms and Phrases.....	227
十六	《英漢雙解英語片語動詞辭典》 A Dictionary of English Phrasal Verbs with bilingual explanation	228
十七	《簡明英語搭配辭典》 A Concise Dictionary of English Collocations	230
十八	《英語文法辭典》 Dictionary of English Grammar	233
十九	《英漢應用語言學辭典》 An English-Chinese Dictionary of Applied Linguistics.....	235
二十	《英漢美國社會知識小辭典》 An English-Chinese Dictionary of Knowl- edges of the Society in the United States	237
廿一	《英語口語辭典》 A Dictionary of Spoken English Expressions	239
廿二	《漢英辭典》 A Chinese-English Dictionary	241

廿三	《漢英逆引辭典》	
	A Reverse Chinese-English Dictionary	245
廿四	《漢英成語辭典》	
	A Chinese-English Dictionary of Idioms	247
廿五	《英語學習小百科辭典》	
	Overseas Students' Companion to English	
	Studies	250
主要參考書目		255
後記		